

FISKETS GANG

Utgitt av Fiskeridirektøren

Kun hvis kilde oppgis er ettertrykk fra «Fiskets Gang» tillatt.

46. årg.

Bergen, Torsdag 17. mars 1960

Nr. 11

Abonnement: kr. 20.00 pr. år tegnes ved alle postanstalter og på Fiskeridirektørens kontor. Utlandet: Til Danmark, Sverige og Island kr. 20.00, ellers kr. 26.00 pr. år.

Annonsepris: Pristariff fåes ved henvendelse til Fiskeridirektørens kontor «Fiskets Gang»s telefon 30 300. Postgiro nr. 691 81. Telegramadresse: «Fiskenytt».

Fiskerioversikt for uken som endte 12. mars 1960

Det var gjennomgående gode værforhold i uken som endte 12. mars med en viss unntakelse for de sørligste deler av landet. Skreifiskeriene ligger foran fjoråret i fangstmengde, men begge de to siste ukene har ukefangsten i alt vært mindre enn i de motsvarende uker i fjor. Det ble i siste uke fisket bra i Finnmark, Troms Vesterålen og Lofoten, mens fangstene i distrikturen lenger sør ikke måler seg med de tilsvarende i fjor. På Vestlandet er seifisket med garn nå i god gjeng på Aktivnesset. Sunnmøre og Måløy hadde også bra håfiske. I de sørlige distrikter var været generende i begynnelsen av uken og fisket derfor ikke stort. Loddefisket har slått godt til denne uke i Honningsvågområdet. Vårsildfisket har gitt en del snurpefangster på havet utfor Runde samt en del driv- og botngarnfangster hovedsakelig på strekningen Olderveggen—Runde.

Fisk brakt i land i Finnmark i tiden 1. januar — 12. mars 1960

Fiskesort	Mengde	Anvendt til				
		Ising og frysing	Salting	Henging	Hermeflikk	Fiskemel og dyrefor
Skrei	tonn 29 315	tonn 3 144	tonn 4 343	tonn 1 828	tonn —	tonn —
Loddetorsk ..	—	—	—	—	—	—
Annen torsk	—	—	—	—	—	—
Hyse	1 098	898	8	192	—	—
Sei	336	252	2	82	—	—
Brosme	84	—	—	84	—	—
Kveite.....	64	64	—	—	—	—
Blåkveite ..	21	21	—	—	—	—
Flyndre	30	30	—	—	—	—
Uer	200	200	—	—	—	—
Steinbit	12	12	—	—	—	—
Reker	68	—	—	—	68	—
I alt	11 228	4 621	4 353	2 186	68	—
I alt pr. 14/3-59	9 303	3 672	2 147	3 468	16	—

¹ Lever 7 673 hl. ² Tran 3 416 hl. Rogn 2163 hl hvorav 669 hl saltet, 1494 hl fersk.

Finnmark: Fisket er økende med bra fangster fra Vardø og østover. De seneste rapporter for 15. mars melder om opptil 11 000 kg på garn og 50 000 på småtrål. Av torsk ble det i uken tatt 2318 tonn mot 2538 tonn i fjor samme uke. Det er i alt fisket 9315 tonn mot 8102 tonn i fjor. Det er hengt 1828, saltet 4343, iset etc. 3144 tonn, produsert 3416 hl damptran, saltet av rogn 669, iset 1494 hl.

Utenom torsk ble det fisket 85,2 tonn hyse, 22,4

tonn sei, 1,7 tonn brosme, 10,4 tonn kveite, 4,1 tonn flyndre, 17 tonn steinbit, 8,2 tonn uer. Ukefangsten i alt inkl. torsk blir 2467 tonn mot 1256 tonn uken før.

Troms: Torskefisket ga litt større utbytte enn uken før. Det ble ilandbrak 596 tonn skrei, hvorav Berg og Torsken 228, Hillesøy 215 tonn. I alt er det fisket 4233 tonn mot 5681 tonn i fjor. Det

Fisk brakt i land i Troms i tiden 1. januar — 12. mars 1960

Fiskesort	Meng-de	Anvendt til				
		Ising og frysing	Sal-ting	Heng-ing	Her-metikk	
	tonn	tonn	tonn	tonn	tonn	
Skrei	² 24 233	695	3 033	505	—	
Annen torsk	1 132	538	336	258	—	
Sei	70	27	16	27	—	
Brosme	240	—	—	240	—	
Hyse	670	634	1	35	—	
Kveite	25	25	—	—	—	
Blåkveite ..	14	14	—	—	—	
Flyndre....	9	9	—	—	—	
Uer.....	137	137	—	-	—	
Steinbit....	9	9	—	—	—	
Størje.....	—	—	—	—	—	
Annen	—	1	1	—	—	
Reker	419	296	—	—	123	
I alt ¹	6 960	2 385	3 387	1 065	123	

¹ Inkluiderer Tromsø by.² Lever 1240 hl, Tran 1808 hl, Rogn 2451 hl, herav saltet 266 hl, fersk 2185 hl.

er hengt 505, saltet 3033, iset etc. 695 tonn, prod. damptran 1808 hl, saltet av rogn 266, iset etc. 2185 hl.

Utenom skrei ble det i uken fisket 217 tonn annen fisk og reker, hvorav 72,1 tonn fjordtorsk, 2 tonn sei, 17,9 tonn brosme, 33,6 tonn hyse, 6,3 tonn kveite, 20,1 tonn uer og 67,1 tonn reker. Uken før utgjorde disse sorter 251 tonn.

Vesterålen. Yttersiden: Det ble fisket godt med samlet ukefangst på 1314 tonn mot 579 tonn samme uke i fjor, da fisket var avtakende. Denne uke hadde Andøya 302, Øksnes og Langenes 374, Bø 151, Gimsøy 70 og Borge 417 tonn. I alt har distriktet 7406 tonn mot 5204 tonn i fjor. Det er hengt 1428, saltet 4823, iset etc. 1155 tonn, prod. 4144 hl damptran, saltet 575 hl rogn (sukkers. 282), iset og hermetisert 3674 hl.

Lofotfisket: Det var godt vær. Fisket var best for Risvær og vestover til Henningsvær og Stamsund, men tok av mot slutten av uken for Midt- og Vestlofoten. Det var bra for Røst, ikke så godt for Værøy. For Midt- og Vestlofoten står fisken tynt og spredt langs Egga og inn i Vestfjorden, for Østlofoten litt mer samlet. Ukefangsten ble 7141 tonn mot 7473 tonn samme uke i fjor. I alt er det fisket 19 171 tonn mot 17 591 tonn i fjor, 15 663 tonn i 1958. Det er hengt 7873 tonn, saltet 8595, iset etc. 2703 tonn, produsert 9020 hl damptran, saltet 2505, sukkers. 2563, hermetisert 6526, brukte fersk

Fisk brakt i land i Møre og Romsdal fylke i tiden 1. januar — 5. mars 1960.¹

Fiskesort	Mengde	Anvendt til					
		Ising og frysing	Salting	Henging	Hermetikk	Fiskemel og dyrefor	
	tonn	tonn	tonn	tonn	tonn	tonn	tonn
Skrei	⁴ 730	493	39	—	198	—	
Annen torsk....	1 278	721	355	10	192	—	
Sei	2 703	1 714	732	107	150	—	
Lyr	80	80	—	—	—	—	
Lange	108	3	105	—	—	—	
Blålange	—	—	—	—	—	—	
Brosme	129	40	29	60	—	—	
Hyse	299	294	5	—	—	—	
Kveite	4	4	—	—	—	—	
Rødspette....	15	15	—	—	—	—	
Mareflyndre....	—	—	—	—	—	—	
Ål	—	—	—	—	—	—	
Uer	29	29	—	—	—	—	
Steinbit.....	—	—	—	—	—	—	
Skate og rokke	25	25	—	—	—	—	
Håbrann	—	—	—	—	—	—	
Pigghå	672	672	—	—	—	—	
Makrellstørje ..	—	—	—	—	—	—	
Annen fisk	159	159	—	—	—	—	
Hummer	1	1	—	—	—	—	
Reker	24	24	—	—	—	—	
Krabbe.....	—	—	—	—	—	—	
I alt ¹	6 256	4 274	1 265	177	540	—	
Herav:							
Nordmøre	1 831	1 302	352 ³	177	—	—	
Sunnmøre og Romsdal	4 425	2 972	913	—	540	—	

¹ Etter oppgaver fra Norges Råfisklag, Sunnmøre og Romsdal Fiskeasylag og Håbrandfiskernes Salslag. Omfatter også fisk fra fjerne farvann Saltfisk er omregnet til sløyd hodekapet vekt ved å øke saltfiskvekten med 72 prosent. ² Lever 529 hl.

³ Av dette 125 tonn saltfisk ø: 215 tonn råfisk.

⁴ Tran 336 hl, rogn 463 hl, hvorav 65 hl saltet, 95 hl til hermetikk og 303 hl fersk.

3161 hl rogn. Deltakelsen i fisket steg i uken med 192 båter og utgjorde 2782 båter og 9709 mann mot 2677 båter og 9867 mann i fjor. Fisken er fortsatt stor og veier 4,1 til 4,5 kg. Det fås 1 hl lever pr. 880 til 950 kg fisk og tranprosenten i leveren er 52. Det betales nå for det meste 95 øre pr. kg for fisken.

Helgeland: Ukefangsten ble 48 tonn og i alt er det fisket 444 tonn mot 912 tonn i fjor.

Viknafisket: Her ble ukefangsten 101 tonn og i alt er det fisket 148 tonn mot 365 tonn i fjor. Det er hengt 71, saltet 59, iset etc. 18 tonn.

Sør-Trøndelag: Økningen i uken var på 88 tonn og i alt er det fisket 319 tonn mot 254 tonn i fjor.

Fisk brakt i land i Sogn og Fjordane i tiden 1. januar — 5. mars 1960.¹

Fiskesorter	I alt	Av dette til				
		ising og frysing	salting	heng- ing	herme- tikk	opp- maling
	tonn	tonn	tonn	tonn	tonn	tonn
Torsk	205	43	162	—	—	—
Sei	102	102	—	—	—	—
Lange . . .	136	—	136	—	—	—
Brosme	214	—	214	—	—	—
Hyse	25	25	—	—	—	—
Kveite	5	5	—	—	—	—
Rødspette ..	2	2	—	—	—	—
Mareflyndre	—	—	—	—	—	—
Pigghå	3 749	3 749	—	—	—	—
Makrell- størje	—	—	—	—	—	—
Hummer ..	—	—	—	—	—	—
Reker	—	—	—	—	—	—
Krabbe.....	—	—	—	—	—	—
Annen fisk .	—	—	—	—	—	—
I alt	4 438	3 926	512	—	—	—

¹ Etter oppgaver fra Sogn og Fjordane Fiskerådsslag

Møre og Romsdal: Fisket veksler fra sted til sted, fra dag til annen. Det foregår langt ute. Ukefangsten ble 561 tonn og i alt er det fisket 1291 tonn mot 2119 tonn i fjor. Det er saltet 78, iset etc. 1213 tonn.

Den samlede fangst av skrei utgjør 42 327 tonn mot 40 228 tonn i fjor, 39 262 tonn i 1958. Det er hengt 11 980, saltet 21 048, iset etc. 9299 tonn, produsert 19 267 hl damptran, saltet av rogn 6832 hl (derav sukkersaltet 2845), iset etc. 18 172 hl mot i fjor henholdsvis: 21 050 — 8065 — 11 104 — 17 247 — 6462 (2209) — 15 420.

Levendefisk: Fra Levendefisklagets distrikt ble det i uken tilført Trondheim 25 tonn lev. torsk og Bergen 10 tonn. Bergen mottok dessuten fra Sogn og Fjordane 15 tonn lev. torsk og fra Hordaland 4,5 tonn lev. torsk og 0,5 tonn diverse.

Møre og Romsdal: Kristiansund N hadde uketilgang på ferskfisk og reker på 161,6 tonn, hvorav 8,1 tonn torsk, 126,9 tonn sei, 8,4 tonn uer og 5 tonn hå samt 8 tonn reker. Sunnmøre og Romsdal hadde ukefangst på 844 tonn, hvorav 666,8 tonn sei, 10,3 tonn hyse og 167 tonn hå.

Sogn og Fjordane: I likhet med Sunnmøre hadde også båter fra Sogn og Fjordane godt seifiske med

garn på Aktivnesset. Ukefangsten i alt utgjorde 1547,6 tonn, hvorav 34 tonn torsk, 935,4 tonn sei, 2,6 tonn lange, 13,3 tonn brosme, 1,6 tonn hyse, 0,3 tonn kveite og 560,5 tonn hå.

Hordaland: Ukefangsten utgjorde 79 tonn. De viktigste poster var 5 tonn lev. fisk, 20,5 tonn sløyd lyster, 6 tonn sei, 10,5 tonn torsk, 2 tonn hyse, 6 tonn lange og brosme, 25 tonn hå og 2 tonn reker.

Rogaland: Ukefangsten oppgis til 75 tonn fisk.

Skagerakkysten: Det ble tatt 50 tonn fisk.

Fjordfisk (Oslofjorden): Ukefangsten var 11 tonn fisk.

Håbrannfisket: Ukefangsten ble 4700 kg.

Skalldyr: Av reker hadde Oslofjorden 8 tonn kokte og 6 tonn rå, (samtidig dessuten 1 tonn rå kreps), Skagerakkysten 20 tonn kokte og 5 tonn rå, Rogaland 20 tonn kokte og 1 tonn produksjonsreker, Hordaland 2 tonn kokte, Kristiansund N 2,8 tonn, Troms 67 080 kg, Finnmark 48 000 kg.

Loddefisket: Fisket slo godt til i Honningsvåg-området, og det er, etter hva det meldes, på ny utsikter til innsig i Varangerområdet. I uken ble det for Honningsvågområdet fisket 286 500 hl og for Sørøyområdet 18 000 hl — i alt 304 500 hl, som bringer totalfangsten opp i mer enn 500 000 hl.

Sild og brisling.

Feit- og småsildfisket: I Finnmark ble det i uken tatt 15 050 hl, hvorav i Varanger 8550 og Syltefjord 6500 hl. Troms hadde 300 hl på Ulsfjord, hvormed den samlede ukefangst ble 15 350 hl.

Vårsildfisket: Det har i uken foregått en del fiske, spesielt fra Bremanger til Ålesund. Botngarnbruk har tatt til dels bra fangster utfør Oldervegen og i slutten av uken også på Mebotn utfør Runde. Drivgarnfiske har foregått i samme område, og spesielt har drivere, som på Sunnmøre fisket ned til 30 favner slag, tatt store fangster. Snurperne har fått en del sild på et havfelt 12 til 25 à 30 kvartmil nordvest av Runde. Ukefangsten ble 361 980 hl og i alt er det fisket 1 134 590 hl vårsild, 3 136 410 hl vintersild i alt mot 4 428 145 hl i fjor.

Vintersildfisket pr. 13. mars 1960.

Anvendelse	I alt vårsild pr. 6/3 1960	7/3	8/3	9/3	10/3	11/3	12 og 13/3	I alt vårsild	I alt storsild	I alt vintersild pr. 13/3-60	Motil 1959 til 15/3
Iset for eksport	79 480	8 770	5 160	7 865	5 660	11 535	10 675	129 145	194 225	323 370	413 090
Frosset for eksport	134 310	12 040	10 010	10 985	8 520	7 910	9 895	193 670	294 730	488 400	577 485
Salset	75 810	1 925	2 255	3 555	1 885	1 380	1 640	88 450	564 330	652 780	868 765
Hermetikk	34 285	5 910	945	4 010	3 440	4 640	7 570	60 800	75 680	136 480	162 865
Fabriksild	421 290	57 690	15 825	17 275	17 145	39 925	42 770	612 120	796 130	1 408 250	2 284 490
Agn	20 230	3 535	2 655	3 715	4 815	3 765	2 700	41 415	36 315	77 730	70 815
Fersk innenlands	7 295	685	145	410	25	420	10	8 990	40 410	49 400	50 635
I alt	772 700	90 755	36 995	47 815	41 490	69 575	75 260	1 134 590	2 001 820	3 136 410	4 428 145
Fangstredskap:											
Snrpenot	421 845	84 970	15 250	19 330	5 800	40 600	16 320	604 115	1 160 375	1 764 490	2 219 240
Garn	350 855	3 785	21 745	28 485	35 690	28 975	58 940	530 475	841 445	1 371 920	2 204 240
Landnot	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4 665

Fjordsild: Det ble tatt 16–17 tonn fjordsild i Oslofjorden siste uke.

Trålsildfisket: I begynnelsen av uken var det uvær til havs. Det meldes at trålerne gikk ut torsdag og ikke var kommet inn igjen før uken slutt.

Summary.

The favourable weather conditions continued also during the week ending March 12th.

The total landings of spawning cod are higher than last years and so far the catches have been satisfactory. The landing figure as per March 12th is 42 327 tons compared with a corresponding figure in 1959 of 40 228 tons and in 1958 of 39262 tons. Up till now 11 980 tons have been disposed of for drying, 21 048 tons for curing and 9299 tons for fresh purposes. The cod liver oil production amounts to 19 267 hectolitres.

The fishing for saithe with nets off Møre og Romsdal and Sogn og Fjordane was good. Longliners had good hauls of dogfish. Sunnmøre and Romsdal had landings of 844 tons including 667 tons of saithe and 167 tons of dogfish, Sogn og Fjordane 1547 tons including 935 tons of saithe and 561 tons of dogfish.

The capelin fishery in Finnmark waters proves productive. This week 304 500 hectolitres were landed for reduction.

The winter herring fishery continues. The landings this week amounted to 361 890 hectolitres, mostly taken off the coast between Bremanger and Aalesund. The total landings of winter herring are now 3 136 410 hectolitres, compared with last years landings of 4 428 145 hectolitres at the same date.

Vi har den glede å presentere vår nye salgs- og service-representant i

HARSTAD –



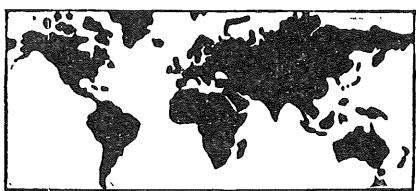
BORCH SERVICE A.S

Telefon 1485 - Telegr.adr. «Service»

En erfaren radio-tekniker
står til Deres tjeneste.
Vi ønsker Dem velkommen!

V. H. F.
RADAR
PEILERE
TELEFONI
TELEGRAFI
EKKOLODD

Marconi
FØRST OG FREMST
I SKIBSRADIO



Utlanet.

Premie til beste fisker på Færøyane.

Etterfølgende notis, som er blitt sakset fra «Dansk Fiskeritidende» nr. 9 tyder på at Færøyane ikke har eksportvansker for sin fiskeproduksjon. Det berettes, at fiskeeksportørsammlingen Fiskasøla har besluttet å premiere fiskere, som hjemmbringer særlig store fangster. Premieringsordningen, som omfatter alle båtfiskere på Færøyane med fartøyer fra 18 til 70 bruttoregistertonn, består i, at det i desember når oppgjør for årets fangstturer foretas, utbetales den fiskerbåtbas, som har det største antall fiskedager, en kontant sum på 2000 kroner. Den kutter eller båt, som i tiden 1. januar–1. desember har hjemført den største samlede fiskefangst, premieres med 1000 kr.

Danske fiskere får nå lavere priser for industrifisk.

Verdensmarkedets priser for sildemel, skriver «Dansk Fiskeritidende» den 25. januar, er i løpet av et par måneder falt med 30 pst. Denne nedgang har tvunget prisene på fisk til fiskemelsfabrikkene i Esbjerg ned med korte mellomrom, og forleden nedsatte Andelssildoljefabrikken og Vestj. Sildoljeindustri prisene på sild og annen industrifisk med 2 øre til 16 øre pr. kilo. Prisen er den laveste på mange år, og utviklingen betraktes med stort alvor av industrifisk-fiskerne.

Nytt engelsk fiskeriforskningskip.

Erstatninger og modernisering av forskningsfartøyer tilhørende Fisheries Laboratory, Lowestoft, er på trappene, opplyser «The Fishing News» den 26. februar. Nye fartøyer skal bygges til erstatning for «Sir Lancelot» og «Onaway», mens ustrakt modernisering er blitt gjennomført med «Ernst Holt», som vesentlig beskjæftiges i arktiske farvann.

Kjølen til det nye fartøyet som skal erstatte «Sir Lancelot» er blitt strukket ved Cochrane's Selby-verft og levering ventes tidlig i 1961. Det nye fartøyet blir utstyrt med dieselmotor på 850 hk, og dets lengde blir 135 fot m.p.p. og 154 fot overalt. En bemerkelsesverdigheit ved det nye fartøyet blir installering av et Pfleuger-ror. Småmotoren til dette ror gir skipet varsom fremdrift således at det holder seg nøyaktig på stasjon under hydrografisk arbeid for eks. over en utspent wire, og ellers i alminnelighet under prøvetaking.

N. ANTHONISEN & CO.
ESTABL. 1868 Kjøper av tørrfisk, saltfisk, saltrogn.
BERGEN Bortleier kjølelager for lettsaltet sild.
TLF. 13 307 Store fryserom. Dypfrysing.

Fartøyet får et utstrakt elektronisk utstyr. Bekvemmeligheter innrettes for fire vitenskapsmenn med muligheter for plasering av ytterligere en eller to på spesielle turer.

Planen er at det nye fartøyet skal arbeide en vesentlig del av tiden mot vest i områder som har særskilt interesse for fiskere fra Fleetwood og Milford Haven. Tidligere har det ikke lykkes å få utelettes så meget i disse områder. Det skal også legges et fellesprogram med Skottland om operasjoner i farvann vest av dette land.

Det nye fartøyet vil bli utrustet for mange oppgaver — trålking inkl. flytetrålking, hydrografi og planktonarbeid etc. Det kan utføre tokt av tre ukers varighet og vil bli i stand til å arbeide ved Færøyane og Island. Skipets fart blir 11 knop.

Til erstatning for «Onaway» bygges et 55 fots trefartøy av Jones Buckie Slip & Shipyard Ltd. ved Moray Firth. Dette fartøyet skal kunne påta seg arbeidsoppgaver både uten- og innenskjers. Det får motor på 114 hk og vridpropeller.

Findus-fryseri i Grimsby.

Et svensk firma, som er partner i en internasjonal gruppe, som produserer lynfrossen torsk og hyse ved sin norske fabrikk, har planer om opprettelse av en avdeling i Grimsby, opplyser «The Fishing News» den 26. februar. Firmaet Findus Ltd. — et selskap i A. B. Findusgruppen driver forhandlinger om tomtekjøp i Grimsby. En forstår det derhen, at det her dreier seg om et område som støter opp til Northern Cold Storages Ltd. i Lady Smith Road, Grimsby.

En talmann for firmaet, som allerede har midlertidige lokaler i byen, uttalte til «Fishing News»: Flytningen til Grimsby er en del av Findus' ekspansjonsprogram. Gruppen ble dannet i Sverige i 1941 og fremholder å være kontinentets største produsent av frosne næringsmidler.

Nok en Ross-Group «take-over»?

«The Fishing News» av 4. mars, melder at det onsdag i dagspressen ble rapportert, at et overtakelsesbud skal være fremsatt på Cochrane & Sons Ltd.'s skipsbyggeri i Selby av Ross Group.

Begge parter nekter å uttale seg om ryktet, som har sirkulert livlig i Humberhavnene.

Ny britisk tråler for arktiske farvann.

«Fishing News» opplyser 4. mars at Cook, Welton & Gemmill Ltd.'s Beverleyverft nylig sjøsatte stortråleren «Arctic Cor-

SIMRAD
BUNNFISKLODD
MED HVIT LINJE
Veil. pris kr. 13.650,—
SIMONSEN RADIO A/S
OSLO

Grunnl. 1862 • H. KÖSER FISKIMPORT • Inneh.: HEINZ KÖSER
HAMBURG—ALTONA - FISCHEREIHAFEN - TELEFON 42 1477 - TELEGR.ADR. LAXKÖSER

sair» — den annen av to make skip som bygges for Boyd Line Ltd., Hull.

«Arctic Corsair» måler 191 fot 11 tommer (187 f. 2 t. m.p.). Bredde i riss er 33 ft. 6 t. og dybde i riss 16 ft. 9 t.

Hovedmotoren blir en Mirlees «Monarch» type ALSDM overladet, 6 sylinder direkte reverserbar diesel, som utvikler 1800

hk kontinuerlig ved. ca. 225 r. p.m. Det innrettes bekjemmelig heter til et mannskap på 32 midtskips og akter. Fartøyet utstyres kun for fiske på styrbords side. Trålvinsjen er av Holmes Lektron type med 300 b.hk. motor. Elektro-hydraulisk Vane type styremaskin installeres og forbindes med et paderor.

Opprettelse av norsk- russiske trålernemnder

Overenskomst

mellan Den Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om framgangsmåten ved behandlingen av krav i forbindelse med skader på fiskeredskaper av 9. desember 1959.

Den Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker, som ønsker å styrke det vennskapelige forhold mellom de to land og å lette framgangsmåten ved behandlingen av krav som framsettes av eiere av fiskefartøyer eller fiskeredskaper i det ene land mot eiere av fiskefartøyer eller fiskeredskaper i det annet land i forbindelse med skader på fiskeredskaper på det frie hav, er blitt enige om følgende:

Artikkkel 1.

Til å behandle de nevnte krav opprettes én nemnd i Moskva og én i Oslo.

Hver nemnd består av to medlemmer, hvorav det ene oppnevnes av Sovjet-Samveldets Regjering, det annet av Den Norske Regjering. De kontraherende parter meddeler hverandre navnene på de personer som de oppnevner til å delta i de to nemnder.

Krav om skadeserstatning behandles av nemnda i det land hvor saksøkte er hjemmehørende.

Artikkkel 2.

Krav om skadeserstatning som framsettes av en sovjetisk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper oversendes sammen med de nødvendige dokumenter til det sovjetiske medlem av nemnda i Moskva. Krav om skadeserstatning som framsettes av en norsk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper oversendes samme med de nødvendige dokumenter til det norske medlem av nemnda i Oslo.

K. & J. SÆTVEIT A.S - BERGEN

Telefonsentral 19627 Telegramadr. «Kittel»

Engrosomsetning og eksport av sild og fisk
Spesialitet i sesongen: Laks og ørret

Det nemndmedlem som har mottatt et krav om skadeserstatning, skal så snart som mulig sende dette med alle vedlegg til nemnda i det land hvor saksøkte er hjemmehørende. Hvis imidlertid dette nemndmedlem anser det formålstjenlig å få supplert det mottatte materiale, kan han i dette øye med henvende seg såvel til saksøkeren som til de kompetente stedlige myndigheter.

Artikkkel 3.

Når vedkommende nemnd har mottatt kravet om skadeserstatning, skal den uten opphold sette seg i direkte forbindelse med saksøkte, og hvis nødvendig, med saksøkeren og med de kompetente stedlige myndigheter i de to land, be seg tilstillet dokumenter og materiale vedrørende hendelsen og granske saken omhyggelig.

Motkrav om skadeserstatning behandles av samme nemnd samtidig med hovedkravet og på samme måte.

Etter at granskingen i saken er avsluttet skal nemnda ved henvendelse til saksøker og saksøkte søke å bringe et forlik i stand.

Artikkkel 4.

Hvis det viser seg umulig å oppnå forlik, skal nemnda, etter nøyte gransking av forholdene i saken, utarbeide en redegjørelse, hvor den anfører:

- a) omfanget av den påførte skade,
- b) graden av saksøkerens og saksøktes skyld.

Dessuten skal redegjørelsen inneholde en konklusjon, som i tilfelle angir størrelsen av erstatningsbeløpet.

Hvis nemnda ikke er kommet fram til en enstemmig konklusjon, skal dette angis i redegjørelsen med en utførlig framstilling av hvert nemndmedlems syn.

THOS. MELROSE & SONS LTD.

FISH QUAY - NORTH SHIELDS

Importører av utenlandske produkter - Damptråler-rederi
Fisk- og sildimportører Telefon 428 - privat 494 & 2098

Artikkel 5.

Nemnda oversender sin redegjørelse til saksøker og saksøkte. Hvis nemnda er kommet til at en av partene i saken bør betale erstatning, skal nemnda rette en henvendelse til vedkommende part med henstilling herom.

Artikkel 6.

Dersom nemnda ikke er kommet fram til en enstemmig konklusjon, eller hvis en av partene i tvisten ikke godtar nemndas konklusjon, skal nemnda rette en henvendelse til saksøker og saksøkte og foreslå at de blir enige om å la tvisten avgjøre ved voldgift, ved Den Maritime Voldgiftskommisjon i Moskva, hvis saksøkte er en sovjetisk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper, og ved voldgift i Norge, hvis saksøkte er en norsk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper.

Artikkel 7.

Begge Regjeringer skal söke å oppnå at eiere av fiskefartøyer og fiskeredskaper i døres land blir gjort kjent med den ordning som er istandbrakt ved denne overenskomst og at de benytter seg av denne ordning.

Intet i denne overenskomst berører den i begge land gjeldende rettergangsordning og saksøkerens og saksøktes rett med hensyn til domstolsbehandling av formuestvister.

Artikkel 8.

Begge nemnder skal så snart som mulig etter utløpet av hvert kalenderår sende de to Regjeringer en kort rapport om de skadeserstatningssaker som de har behandlet og de resultater som er blitt oppnådd.

Artikkel 9.

De to Regjeringer skal sørge for at det ikke legges noen hindringer i veien for en hurtig overføring fra det ene land til det annet land av beløp som er yetet som erstatning for skade på fiskeredskaper.

Artikkel 10.

Denne overenskomst trer i kraft fra 1. januar 1960 og opphører å gjelde seks måneder etter at en av de kontraherende parter har gitt beskjed om at den sier den opp.

MUNCK

La MUNCK-TALJEN
bli Deres «sterke mann»

Lette transportable kjedetaljer, løftekapasitet fra 350 til 700 kg.
Taljetyper for tyngre grovarbeide i kapasitet opp til 20 tonn.

SVERRE MUNCK NORSK INDUSTRI FOR INTERN TRANSPORT
Postboks 652 BERGEN Tlf. *98 030
OSLO — TRONDHEIM — KRISTIANSAND S — TROMSØ

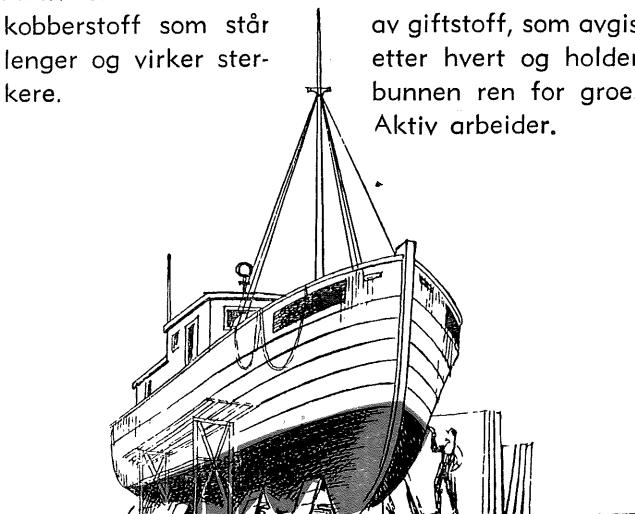
Skriv eller ring for nærmere opplysninger.

Ren bunn med **AKTIV**

Kobberstoffet som arbeider

Aktiv er et effektivt kobberstoff som står lenger og virker sterke.

Aktiv har overskudd av giftstoff, som avgis etter hvert og holder bunnen ren for groe. Aktiv arbeider.



MONOPOL MALING- OG LAKKINDUSTRI A.S



Esso smøreoljer, fett og drivstoff holder kostbar redskap i topptrim, en garanti for sikker drift og dermed sikkert utbytte.

A/S NORSKE ESSO



langs hele kysten